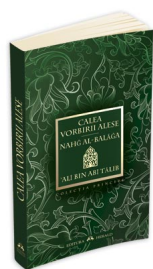


Calea vorbirii alese - NAHG AL-BALAGA



Calea vorbirii alese (Nahg al-balaga) este considerata una dintre capodoperele literaturii clasice arabe care - de aproape un mileniu - starneste admiratia tuturor celor care se apleaca asupra sa. Atat originalul arab - cat si traducerea in limbi precum persana sau urdu - au jucat un rol de seama...

Rating: Nu a fost evaluat inca

Pret:

Pret catalog: 36,00 lei

Pret cu reducere: 34,29 lei

Pretul de vanzare: 36,00 lei

[Pune o intrebare despre aceasta carte](#)

Descriere

Calea vorbirii alese (Nahg al-balaga) este considerata una dintre capodoperele literaturii clasice arabe care, de aproape un mileniu, starneste admiratia tuturor celor care se apleaca asupra sa. Atat originalul arab, cat si traducerea in limbi precum persana sau urdu, au jucat un rol de seama in cristalizarea unor genuri literare in Orientul islamic.

Aceasta opera este o culegere constituita din 241 de predici, 79 de epistole si 489 de maxime atribuite lui 'Ali bin Abi Talib, primul imam siit si cel de-al patrulea calif bine-calauzit. In textul original, de cele mai multe ori, in titlurile si subtitlurile adaugate de editor fiecarei predici, 'Ali bin Abi Talib este desemnat prin supranumele "Emirul drept-credinciosilor" si "Imamul 'Ali", supranume pastrate si in traducerea de fata.

Culegerea a fost intocmita de catre bagdadianul Radi bin Abi Ahmad an-Naqib (970-1015), mai cunoscut in araba ca As-Sarif Radi. El a adunat aceste spuse ale Imamului 'Ali din alte opere in care au fost mentionate precum *Kitab al-gamal* de al-Waqidi, *Kitab al-bayan wa t-tabyin* de al-Gahiz, *Ta'rih ar-rusul wa l-muluk* de at-Tabari s.a. Majoritatea covarsitoare a fragmentelor din *Nahg al-balaga* au fost identificate in diverse lucrari ale caror autori - precum cei amintiti deja - sunt autentificati intr-un lant de transmitatori ai acestor spuse. Referindu-se la Imamul Ali, As-Sarif Radi spune ca acesta:

"... a fost o fantana a elocventei, iar vorbele sale, izvorul retoricii. Prin el, frumusetile ascunse ale elocventei si retoricii au iesit la lumina, iar de la el, au fost invatate principiile si regulile lor. Fiecare vorbitor ori orator aspira sa ii calce pe urme, iar fiecare propovaduator doreste sa-i foloseasca spusele. Cu toate acestea, nimeni nu a putut sa-i fie pe masura, caci el a fost cel dintai si si-a pastrat aceasta intaietate, caci vorbele sale poarta in ele oglindirea cunoasterii divine ... spusele sale sunt aidoma unui suvoi de apa zglobiu caruia nu i te poti impotrivi, o comoara de subtilitati nemaiintalnite.

Traducerea acestei opere in limba romana este, in esenta, confruntarea inevitabila a doua culturi: aceasta confruntare are loc plecand de la expresia concentrata a unei anumite culturi intr-un text scris, si ajungand la un alt text care, intr-o buna masura, ii este echivalent. *Nahg al-*

bala?a a aparut intr-un mediu cultural aflat la o anumita distanta, geografic si temporal, de mediul cultural romanesc, ceea ce ridica o multime de dificultati in fata incercarii transpunerii sale in limba romana. Ca atare, unele dintre virtutile acestui text, laudate de toti cei care, de-a lungul secolelor, l-au citit si analizat, vor ramane, inevitabil, legate de originalul arab, netransferate in traducerea propusa. Pe de alta parte, insa, limba romana s-a dovedit capabila sa redea unele dintre procedeele stilistice care dau specificitatea acestui text. Asadar, tinand seama de rezultatul transpunerii cartii *Nahg al-bala?a* in limba romana, cu componentele sale textuale si extratextuale, versiunea propusa trebuie plasata sub semnul traductibilitatii determinate cultural.

Sper ca traducerea acestei opere arabe singulare ii va ajuta pe cei interesati la o mai buna cunoastere a gandirii islamice.

George Grigore

Reviews

Nu exista comentarii pentru acest produs.